

VIJEĆU FILOLOSKOG FAKULTETA

Postovani članovi Vijeća,

Dostavljamo predlog za imenovanje komisije za razmatranje konkursnog materijala i pisanje recenzija za izbor u akademsko zvanje za oblast **Romanistika – Francuski jezik**.

Predlaže se Komisija u sljedećem sastavu:

1. **Prof. dr Margarita Velevska, redovni profesor**, Univerzitet "Sveti Kiril i Metodij", Filoloski Fakultet "Blaze Koneski, Skopje, Katedra za romanske jezike i književnosti – Oblast Francuski jezik
2. **Prof. dr Petar Atanasov**, redovni profesor, Univerzitet "Sveti Kiril i Metodij", Filoloski Fakultet "Blaze Koneski, Skopje, , Katedra za romanske jezike i književnosti – Oblast Francuski jezik
3. **Prof. dr Zvonko Nikodinovski**, redovni profesor, Univerzitet "Sveti Kiril i Metodij", Filoloski Fakultet "Blaze Koneski, Skopje, , Katedra za romanske jezike i književnosti - Oblast Francuski jezik

Na konkurs se javila prof. dr Aleksandra Banjević.



prof. dr Marjana Đukić

Rukovodilac Studijskog programa
za francuski jezik i književnost



Универзитет Црне Горе

Цетињска 2

81000 Подгорица, Црна Гора

+382 20 414 255

rektorat@ucg.ac.me

www.ucg.ac.me

University of Montenegro

Број / Ref 01/8 - 3392/3

Датум / Date 15. 11 2024.

FILOLOŠKI FAKULTET

- Dekanu -

Poštovani dekane,

Obavještavamo Vas da je Naučni odbor pregledom pristigle dokumentacije konstatovao da je na konkurs Univerziteta Crne Gore od 18.10.2024. godine za izbor u akademsko zvanje za oblast **Romanistika - Francuski jezik na Filološkom fakultetu**, blagovremenu i potpunu dokumentaciju podnijela kandidatkinja **dr Aleksandra Banjević**.



Predsjednik
Naučnog odbora

Irena Orović
Prof. dr Irena Orović

ЗВОНКО НИКОДИНОВСКИ

Бул Авној 20/3-20
1000 Скопје, Македонија
(+389) 3 240 442 (работа) (+389) 511 22 30 (дома)
мобилен 075 621 444; e-mail: nikodinz@yahoo.it

Дата на раѓање

22.04.1953, во Скопје.

Професионално искуство

Ноември 1982 - Февруари 1993

Филолошки факултет во Скопје : помлад асистент
по француска лингвистика : семантика, стилистика.

Февруари 1986 - Април 1993

Филолошки факултет во Скопје : асистент
по француска лингвистика : семантика, стилистика.

Април 1993 – Февруари 1998

Филолошки факултет во Скопје : доцент
по француска лингвистика : семантика, фонетика.

Февруари 1998 – Декември 2002

Филолошки факултет во Скопје : вонреден професор по француска лингвистика : семантика, фонетика.

Декември 2002 - 2011

Филолошки факултет во Скопје : редовен професор по француска лингвистика : семантика, фонетика.

Ноември 1999 – Октомври 2002

Универзитетот “La Sapienza” во Рим, Италија : професор по договор по македонски јазик и книжевност.

2001 – 2004

Филолошки факултет во Скопје : професор по предметот електронски преведувачки помагала за студентите по француски јазик на Катедрата за преведување и толкување.

2006 – 2011

Филолошки факултет во Скопје : професор по предметот Информатичка лингвистика за француски јазик.

1994 – 2011

Филолошки факултет во Скопје : професор по предметите Општа лингвистика, Семантика и семиотика, Лингвистиката и информатиката и Техника на научната работа на Постдипломските студии по јазик.

Образование

1972-1977

Диплома за завршени студии по француски јазик и книжевност, Филолошки факултет на Универзитетот "Св. Кирил и Методиј" во Скопје.

1977-1985

Магистер по филолошки науки, Универзитет во Белград.

1992

Доктор по филолошки науки, Универзитет "Св. Кирили и Методиј" во Скопје.

Професионални активности

1993 – 1995

Заменик шеф на Катедрата за романски јазици и книжевности.

1995 – 1997

Продекан на Филолошкиот факултет во Скопје.

1997 – 1999

Шеф на Катедрата за романски јазици и книжевности.

2003 – 2005

Шеф на Катедрата за романски јазици и книжевности.

2005 – 2007

Шеф на Катедрата за романски јазици и книжевности.

2006 – 2007

Претседател на Научниот колегиум на Постдипломските специјалистички (мастерски) студии *Јазици, бизнис и меѓународна трговија* (во кодипломација со Орлеан, Франција)

2003 – 2005

Претседател на Здружението на професори по француски јазик на Република Македонија.

Има објавено 77 трудови меѓу кои 2 книги:

Звонко НИКОДИНОВСКИ: *Фигуративните значења на инсектите во францускиот и во македонскиот јазик*, Скопје, 2007, 521 стр.

Звонко НИКОДИНОВСКИ: *Семиологија на говорот и на јазикот*, Скопје, 2007, 341 стр.

една книга превод :

ДИ ГАР, РОЖЕ МАРТЕН : *Жан Бароа*, (превод Звонко Никодиновски), Микена, Битола, 2010, 465 стр. (проект *Нобеловци* на Владата на Р. Македонија)

а воедно уредил и четири зборници од научни собири.

СПИСОК НА ОБЈАВЕНИ ТРУДОВИ НА

д-р Звонко НИКОДИНОВСКИ

1981

1. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: “М. Бахтин: Марксизам и филозофија језика, Нолит, Београд, 1980, стр. 1+189, превод с руског Р. Матијашевиќ”, *Трета програма*. – Скопје: Радио Скопје, 1981, бр. 8, стр. 302–308.

1983

2. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: “Андре Мартине и функционалната лингвистика”, *Литературен збор*. – Скопје: Сојуз на друштвата за македонски јазик и литература, 1983 (XXX), бр. 4, стр. 41–50.
3. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: “Семиотика на говорната интеркомуникација” *Разглед*. – Скопје : 1983 (XXV), бр. 4, стр. 481–491.
4. МАРТИНЕ, Андре: “Размислувања за проблемот на опозицијата глагол–именка”. Превод: Звонко Никодиновски. *Литературен збор*. – Скопје: Сојуз на друштвата за македонски јазик и литература, 1983 (XXX), бр. 4, стр. 51–58.
5. КРИСТЕВА, Јулија. “Семиологијата: критичка наука и/или критика на науката”. Превод : Звонко Никодиновски. *Разглед*, – Скопје: 1983 (XXV), бр. 4, стр. 458–473.

1984

6. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: “Јазикот и другите значенски однесувања во светлината на функционализмот. Разговор со Андре и Жан Мартине”, *Литературен збор*. – Скопје: Сојуз на друштвата за македонски јазик и литература, 1984 (XXXI), бр. 1, стр. 55–71.
7. NIKODINOVSKI, Zvonko: “Metagovorni glagoli u francuskom i makedonskom jeziku”, *Godišnjak Saveza društava za primenjenu lingvistiku Jugoslavije*, – Sarajevo: 1983–1984, br. 7–8, стр. 811–817.

1985

8. NIKODINOVSKI, Zvonko: “Vrednosni sistemi u jeziku”, in *Kontekst u lingvistici i nastavi jezika. Zbornik radova*. – Beograd: Društvo za primenjenu lingvistiku Srbije, 1985, стр. 147–150.
9. БАШЛАР, Гастон: “Поетската слика”. Превод: Звонко Никодиновски, *Трета програма*. – Скопје: Радио Скопје, 1985, бр. 24, стр. 199–203.
10. САНТАРКАНЃЕЛИ, Паоло: “Книга за лавиринтите”. Превод: Звонко Никодиновски, *Трета програма*, – Скопје: Радио Скопје, 1985, бр. 242, стр. 11–215.

1986

11. НИКОДИНОВСКИ, Звонко & ПОПОВСКИ, Григори: “Лингвистиката меѓу минатото и иднината. Разговор со Андре Мартине”, *Трета програма*, – Скопје: Радио Скопје, 1986, бр. 28, стр. 305–309.

12. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: “Метаговорните глаголи во францускиот јазик I”, *Годишен зборник на Филолошкиот факултет*. – Скопје, 1985–1986 (кн. 11–12), стр. 273–326.

13. NIKODINOVSKI, Zvonko: “Figurativna značenja leksičko–semantičkog polja «PAS» u francuskom i makedonskom jeziku”, *Godišnjak Saveza društava za primenjenu lingvistiku Jugoslavije*. – Sarajevo, 1985–1986, br. 9–10.

1987

14. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: “Метаговорните глаголи во францускиот јазик II”, *Годишен зборник на Филолошкиот факултет*. – Скопје, 1987 (кн. 13), стр. 79–136.

15. ХРИСТОВА ФУЛОН, Јорданка: “Кога пословиците стануваат меморија”. Превод: Звонко Никодиновски. *Спектар*. – Скопје: Институт за литература, 1987, бр. 10, стр. 95–115.

1988

16. DIMOVSKI, Vlado & DAVIDOV, Nicolas: *Alons rougir*. Превод: Звонко Никодиновски. – Скопје: Радиотелевизија Скопје, 1988, Умножено издание, 39 стр.

1992

17. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: *Фигуративните значења на анималната лексика во францускиот и во македонскиот јазик: И Н С Е К Т И*. Необјавена докторска дисертација, Скопје: Фонд на Филолошкиот факултет, 1992, 606 стр.

1993

18. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: “Семииологија на говорот во францускиот и во македонскиот јазик. – Куршлус во комуникацијата”, in *Странските јазици како светоглед*. – Скопје: Сојуз на Друштвата за странски јазици и книжевности на Република Македонија – Филолошки факултет, 1993, стр.72–75.

1995

19. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: “Фигуративните значења на анималната лексика во францускиот и во македонскиот јазик: И Н С Е К Т И” (резиме на докторска дисертација), *Годишен зборник на Филолошкиот факултет*. – Скопје, 1994/1995 (кн. 20/21), стр. 227–243.

1997

20. NIKODINOVSKI, Zvonko: “Les sens figurés du chien en français et en macédonien – I^{ère} partie”, *Годишен зборник на Филолошкиот факултет*. – Скопје, 1997 (кн. 23), стр.175–197.

1998

21. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: “Фигуративните значења на волкот во францускиот и во македонскиот јазик”, *XXIV Научна дискусија*. – Скопје: Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура, 1998, стр.129–140.

22. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: “Дело од трајна вредност: Попоски, А. и Атанасов, П. : Македонско–француски речник, Просветно дело, Скопје, 1998, 506 стр.”, *Нова Македонија*. – Скопје: НИП “Нова Македонија», 15.04.1998.

<https://archive.org/details/NikodinovskZvonkoDeloOdTrajnaVrednost.PrikazNaPoposkiAtanasovMakedonskoFrancuski>

23. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: “Паремиските единици како говорни единици”, *Годишен зборник на Филолошкиот факултет*. – Скопје, 1998 (кн. 24), стр. 227–234.

1999

24. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: “Глаголот ‘зборува’ како речничка статија”, *XXV Научна дискусија*. – Скопје: Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура, 1999, стр.138–148.

2000

25. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: “Семииологијата на окото во македонскиот јазик”, *XXVI Научна дискусија*. – Скопје: Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура, 2000, стр. 263–292.
26. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: “Паремиските говорни единици во второ лице во францускиот и во македонскиот јазик”, in *Први романистичко–балканистички средби (во чест на Божидар Натев)*, Скопје, 2000, стр. 147–161.

2001

27. NIKODINOVSKI, Zvonko: “La semiologia della donna nella lingua italiana”, in *Зборник на трудови од научниот собир 40 години италијански јазик на Универзитетот ‘Св. Кирил и Методиј’* – Скопје, Скопје, 2001, стр. 70–104.

2002

28. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: “Семииологијата на раката во македонскиот јазик”, *XXVIII Научна конференција*. – Скопје: Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура, 2002, стр. 219–253.

2003

29. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: “Семииологијата на мачката во македонскиот јазик”, *XXIX Научна конференција*. – Скопје: Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура, 2003, стр. 265–289.
30. НИКОДИНОВСКИ, Звонко & БАБАМОВА, Ирина: “Афоризмот како говорна единица во францускиот и во македонскиот јазик – I дел – Поим и дефиниција”, *XXIX Научна конференција*. – Скопје: Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура, 2003, стр. 447–455.

2005

31. НИКОДИНОВСКИ, Звонко & БАБАМОВА, Ирина: “Афоризмот како говорна единица во францускиот и во македонскиот јазик – Синтаксички и семантички обележја”, *XXXI Научна конференција*. – Скопје: Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура, 2005, стр. 305–328.

2006

32. NIKODINOVSKI, Zvonko: “Il computer come posto per l’apprendimento della lingua”, *Годишен зборник на Филолошкиот факултет*. – Скопје, 2006 (кн. 32), стр. 227–243.

2007

33. NIKODINOVSKI, Zvonko: “*Homo loquens face à homo informaticus*”, *Годишен зборник на Филолошкиот факултет*. – Скопје, 2007 (кн. 33), стр. 155–159.
34. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: “Типологија на грешките при преведување од француски на македонски јазик и обратно”, in *Преведувањето од француски на македонски јазик и обратно* (во редакција на Звонко Никодиновски и Ирина Бабамова). – Скопје: Филолошки факултет “Блаже Конески”, 2007, стр. 81–91.
35. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: *Фигуративните значења на инсектите во францускиот и во македонскиот јазик*, 2-ри Август С, Штип, 2007, 521 стр.
36. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: *Семиологија на говорот и на јазикот*, 2-ри Август С, Штип, 2007, 355 стр.
37. (во редакција на Звонко Никодиновски и Ирина Бабамова) *Преведувањето од француски на македонски јазик и обратно*. – Скопје: Филолошки факултет “Блаже Конески”, 2007, 205 стр.
<https://www.academia.edu/16790617/Preveduvanjeto_od_francuski_na_makedonski_jazik_i_obratno_edu._Zvonko_Nikodinovski_and_Irina_Babamova_Filolo%C5%A1ki_fakultet_Bla%C5%BEE_Koneski_Skopje_2007_205_p>

2010

38. NIKODINOVSKI, Zvonko: “Ressources électroniques pour la phraséologie française”, *Годишен зборник*, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 2010, кн. 36, стр. 263–287.
39. ДИ ГАР, Роже Мартен: *Жан Бароа*. Превод: Звонко Никодиновски, НИД «Микена», Битола, 2010, 465 стр.

2011

40. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: “Извиците во јазикот и во говорот”, *XXXVII Научна конференција*, Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура, Скопје, 2011, стр. 159–163.
41. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: “За една семиолошка метода во семантичките проучувања – Конституирање, принципи и аспекти”, *Годишен зборник на Филолошкиот факултет*, Скопје, 2011 (кн. 37), стр. 119–131.
42. NIKODINOVSKI, Zvonko: “La vita e la morte nei proverbi italiani”, in *Lingua, letteratura e cultura italiana* (a cura di Radica Nikodinovska), Facoltà di filologia “Blaže Koneski”, Skopje, 2011, стр. 69–85.

2012

43. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: “Антонимијата во јазикот и во говорот”, *XXXVIII Научна конференција*, Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура, Скопје, 2012, стр. 177–194.
44. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: “Семиологија на водата во македонскиот јазик. I дел”, *Годишен зборник на Филолошкиот факултет*, Скопје, 2012 (кн. 38), стр. 229–248.
45. NIKODINOVSKI, Zvonko (éd.): *Langue, littérature et culture françaises en contexte francophone*, Faculté de philologie “Blaže Koneski”, Skopje, 2012, 463 p.

46. NIKODINOVSKI, Zvonko: "L'humour linguistique basé sur les locutions phraséologiques", *Langue, littérature et culture françaises en contexte francophone* (éd. Zvonko Nikodinovski), Faculté de philologie "Blaže Koneski", Skopje, 2012, стр. 147–162.
47. NIKODINOVSKI, Zvonko & POPOVSKA, Elisaveta: "Langue, littérature et culture françaises en contexte francophone" (éd. Zvonko Nikodinovski), Faculté de philologie "Blaže Koneski", Skopje, 2012, стр. 463.", *Годишен зборник на Филолошкиот факултет*, Скопје, 2012 (кн. 38), стр. 631–643.

2013

48. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: "Македонскиот јазик низ призмата на лексикографската варијантност", *XXXIX Научна конференција*, Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура, Скопје, 2013, стр. 63-80.
49. НИКОДИНОВСКИ, Звонко (во редакција на): *Електронските ресурси и филолошките студии*, Филолошки факултет "Блаже Конески", Скопје, 2013, 432 стр.
50. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: "Електронските алатки на лингвистот", in *Електронските ресурси и филолошките студии* (во редакција на Звонко Никодиноски), Филолошки факултет "Блаже Конески", Скопје, 2013, стр. 12-26.
51. NIKODINOVSKI, Zvonko: "Resources électroniques pour la parémiologie française", in *La langue et la littérature françaises dans le système éducatif en République de Macédoine : état des lieux et perspectives* (éd. Irina Babamova), Faculté de philologie "Blaže Koneski", Skopje, 2013, pp. 43-64.

2014

52. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: "Проучување на комуникативните единици во прво лице во македонскиот јазик преку електронски корпус", *XL Научна конференција*, Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура, Скопје, 2014, стр. 673-692.
53. NIKODINOVSKI, Zvonko: "I parallelismi nella fraseologia e paremiologia italiana e macedone", in *Романистика и балканистика - Зборник во чест на проф. д-р Петар Атанасов по повод 75 години од животот* (во редакција на М. Алексоска-Чкатроска и коредакција на Ј. Хаџи-Лега Христоска), Филолошки факултет "Блаже Конески", Скопје, 2014, pp. 547-567.
54. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: "Семиологија на водата во македонскиот јазик. II дел", *Годишен зборник*, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 2014, (кн. 39), стр. 143-165.
55. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: "Електронските ресурси и филолошките студии, Филолошки факултет "Блаже Конески", Скопје, 2013, стр. 432.", *Годишен зборник на Филолошкиот факултет*, Скопје, 2013-2014 (кн. 39-40), стр. 671-674.

2015

56. NIKODINOVSKI, Zvonko: "I prefissi verbali negativi in italiano e in macedone", in *Parallelismi linguistici, letterari e culturali* (a cura di Radica Nikodinovska), Facoltà di filologia "Blaže Koneski", Skopje, 2015, pp. 435-444.
57. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: "Петар Атанасов: *Лингвистички атлас на мегленороманскиот дијалект* I (2008), II (2013), III (2015)", in *Романистичко-македонски јазични, книжевни и културни истражувања* (во редакција на Ирина Бабамова), Филолошки факултет "Блаже Конески", Скопје, 2015, стр. 297-306.

58. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: “За еден сеопфатен електронски речник на македонскиот јазик” (необјавен труд), 2015, стр. 1-5.

<<https://archive.org/details/NikodinovskiZvonkoZaEdenSeopfatenRecnikNaMakedonskiotJazik2005Pp.15>>

59. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: “Програмски тези за развој на лингвистичката романистика во Република Македонија” (необјавен труд), 2015, стр. 1-9.

<https://www.researchgate.net/publication/286360008_Nikodinovski_Zvonko_-_Programski_tezi_za_razvoj_na_lingvistickata_romanistika_vo_Republika_Makedonija_2015_pp_1-9?ev=prf_pub>

2016

60. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: “Лексикографското дело како огледало на лингвистичката концепција за јазикот”, *Годишен зборник*, Филолошки факултет “Блаже Конески”, 2015-2016, (кн. 41-42), стр. 91-121.
61. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: „*Opera philologica skopiensia* - база на податоци за научната активност“, *Годишен зборник*, Филолошки факултет “Блаже Конески”, 2015-2016, (кн. 41-42), стр. 529-536.
62. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: “Семиологијата на жената во македонскиот јазик – Жената воопшто и физички карактеристики на жената -”, Прва меѓународна научна конференција „*ФИЛКО*“ - филологија, култура и образование, 18 – 19 март 2016, Филолошки факултет, Штип, 2016, стр. 645-654.
63. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: НИКОДИНОВСКИ, Звонко: “Семиолошката семантика како теориска рамка за прочување на единиците од фраземското и од комуникативното рамниште”, in *Зборот збор отвора* (во редакција на Билјана Мирчевска-Бошева), Филолошки факултет “Блаже Конески”, 2016, стр. 213-227.
64. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: “Глаголското гнездо ВОДИ/ВЕДЕ во македонскиот јазик”, *Јазичната слика на светот*, Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“, Скопје, 2016, стр. 54-58.

2017

65. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: “За испуштеното и за додаденото во преводот”, *XLII Научна конференција*, Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура, Скопје, 2017, стр. 7-33.
66. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: „Лексикографска егзегеза“, in *Јазик, литература и култура во романскиот простор: традиција и иновација* (во редакција на Снежана Петрова), Филолошки факултет “Блаже Конески”, Скопје, 2017, стр. 153-163.
67. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: “Речниците на македонскиот јазик и лингвистичката терминологија”, in *Македонистиката меѓу традицијата и современите предизвици*, Институт за македонски јазик “Крсте Мисирков”, Скопје, 2017, стр. 343-365. <https://mega.nz/#!39VW2b5B!yC8ewpGvj_IhBniyfbuetRdZLLTMvtWAjU6IihXXZLw>
68. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: „Фразеологијата и паремиологијата во тритомниот 'Речник на македонскиот јазик со српскохрватски толкувања“, *Македонски јазик*, LXVIII, 2017, стр. 151-165.

2018

69. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: “Етнонимите во фраземските и во паремиските единици во македонскиот јазик”, in *Имињата и фразеологијата* (eds. Катерина Велјановска & Билјана Мирчевска-Бошева), Филолошки факултет “Блаже Конески”, Скопје, 2018, стр. 233-250.
70. NIKODINOVSKI, ZVONKO: “La sémiologie du même, du semblable et du différent dans la langue française”, in *Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, de la littérature et de la culture dans les pays francophones* (éd. Zvonko Nikodinovski), Faculté de philologie “Blaže Koneski”, Skopje, 2018, pp. 290-309.
71. NIKODINOVSKI, Zvonko (éd.) : *Le même, le semblable et différent au sein de la langue, de la littérature et de la culture dans les pays francophones*, Faculté de philologie “Blaže Koneski”, Skopje, 2018, 540 p.
72. NIKODINOVSKI, Zvonko: “La sémiologie du comportement langagier dans la langue française - Les activités de parler/de se taire et d’écouter”, *Nasledje*, Faculté des Lettres et des Arts, Kragujevac, année XIV, vol. 40, 2018, pp. 329-340.
73. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: “Глаголското гнездо НОСИ/НЕСЕ во македонскиот јазик”, *XLIV Научна конференција*, Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура, Скопје, 2018, стр. 47-54.

2019

74. НИКОДИНОВСКИ, Звонко : „Етниците и етнонимите во афоризмите и во вицеите на македонски јазик“, *Годишен зборник*, Филолошки факултет „Блаже Конески“, кн. 45, 2019 (во печат)

2020

75. NIKODINOVSKI, Zvonko : „Les dictionnaires électroniques de la langue française“, in *Analogies et interactions au sein des études romanes* (éd. Elisaveta Popovska et Snezana Petrova), Faculté de philologie “Blaze Koneski”, Skopje, 2020, pp. 405-428.

2022

76. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: „Семиолошка семантичка анализа на глаголот СТАВА во македонскиот јазик“, *XLIX Научна конференција*, Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура, Скопје, 2023, стр. 110-129.

2023

77. NIKODINOVSKI, Zvonko: „La sémiologie du temps dans la langue française“, in *Considérations philologiques*, Faculté de philologie 'Blaže Koneski', Skopje, 2023, pp. 39-55.

2024

78. НИКОДИНОВСКИ, Звонко: „Семиолошка семантичка анализа на глаголот ‘кажува’ во македонскиот јазик - I дел-“, *50. Научна конференција*, Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура, Скопје, 2024, стр. 128-138.

Д-Р МАРГАРИТА ВЕЛЕВСКА РЕДОВЕН ПРОФЕСОР

Дипломирала на Филолошкиот факултет во Скопје, на Катедрата за француски јазик и книжевност, со латински јазик и книжевност како втор главен предмет, на Студиската група за латински јазик и книжевност (Филозофски факултет – Скопје) и се стекнала со диплома *Професор по француски јазик и книжевност со латински јазик и книжевност* (1979 г.). Магистрирала на Филолошкиот факултет во Белград, со труд под наслов *Компаративни систем и негово реализације у данашњем француском језику* (1989 г.). Со научниот степен доктор на филолошки науки се стекнала на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, по одбраната на дисертацијата под наслов *Инфинитивните конструкции во францускиот јазик и нивните еквиваленти во македонскиот јазик* (2001 г.). Од 1981 г. работи на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, на Катедрата за романски јазици и книжевности (како стажант, потоа помлад асистент, асистент, доцент, вонреден професор и редовен професор), а држи предавања и на Катедрата за преведување и толкување. Предава предмети од областа на граматиката на францускиот јазик (морфосинтакса, синтакса) и симултано толкување од француски на македонски јазик. Била ментор и член на комисији за одбрана на голем број дипломски, магистерски и докторски трудови. Учествовала на голем број домашни и меѓународни конференции. Преведува од француски јазик (книги, статии, документи). Студиски престои во Франција и Белгија.

Била продекан за меѓународна соработка на Филолошкиот факултет „Б. Конески“ (2001-2003), претседател на ЗПФРМ (2004-2007), раководител на Катедрата за романски јазици и книжевности во два мандата (2007-2009, 2009-2011), раководител на постдипломските специјалистички студии по *Јазици, бизнис и меѓународна трговија*, во соработка со Универзитетот во Орлеан, Франција (2007-2013), член на Универзитетскиот сенат на УКИМ во два мандата (2012-2016, 2016-2020), претседател на Државната комисија за матурски испит по француски јазик (2007-2023).

Учествувала во повеќе национални и меѓународни научно-истражувачки апроекти: (2005-2007) Меѓународен проект за отворање постдипломски студии по *Јазици, бизнис и меѓународна трговија*, Филолошки факултет „Б. Конески“ и Универзитетот во Орлеан, Франција (двојна диплома); (2005-2015) Национална програма за развој на образованието во РМ, *Европско јазично портфолио*, МОН на РМ; (2002-2007) Проект за воведување *Државна матура и завршен испит во средното образование*, МОН на РМ; (2012-2013) *Méthodologies et pratiques innovantes en didactique du FLE* (MEPRID – FLE), Универзитет во Крајова (Романија), Филолошки факултет „Б. Конески“-Скопје, Универзитетите „Бриусов“, Ерменија, Дунареа де Јос“, Галаци, „Стефан чел Маре“, Сучава, „Бабеш-Болиаи“, Клуж-Напока; (2014-2015) *Македонско-романистички јазични, книжевни и преведувачки релации* (2000-2015), Филолошки факултет „Б. Конески“; (2016-2017) *Јазик, литература и култура во романскиот простор: традиција и иновација*, Филолошки факултет „Б. Конески“; (2020-2023) Меѓународен

проект *Применети странски јазици (DAFLS: Developing Applied Foreign Languages Skills)*, Универзитет во Каен, Франција, Филолошки факултет „Б. Конески“ и Филолошки факултет во Белград.

Книги:

1. Калајлиевска, Љ., Попоски, А., Велевска, М. (1985). *Француски јазик за 1 клас*, Скопје: Просветно дело.
2. Велевска, М. (2009). *Инфинитивните конструкции во францускиот јазик и нивните еквиваленти во македонскиот јазик*. Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“.
3. Velevska, M., Manolache, S.-A., Ardeleanu, S.-M., Babamova, I., Hadži-Lega Hristoska, J., Moroșan, N., Oprea-Gancevici, O., Șovea, M., Petrova, S., Pavlovska, I., Popovska, E. (2014). *Pour comprendre et produire des textes écrits en français. Recueil de fiches d'activités (niveau B2)*. Craiova: Editura universitaria.
4. *Монографија на Филолошки факултет „Блаже Конески“ (2006-2021) по повод 75 години од основањето (1946-2021)*. (2021). Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“. (Велевска, М., Катедра за романски јазици и книжевности, 97-115).
5. Велевска, М., Алексоска-Чкатроска, М., Бабамова, Касапоска-Чадловска, М., Кузманоска, А., И., Лазаревска, С., Петрова, С., Трајкова, М., Хаџи-Лега Христоска, Ј., *Француско-македонски визуелен речник* (за ученици од VI до IX одделение). Скопје: Просветно дело (во печат).

Книги (преводи од француски јазик):

6. Шевалие, Жан, Гербран, Ален. *Речник на симболите*. Скопје: Табернакул, 2005, 1166 стр. (превод од француски јазик : И. Бабамова, М. Велевска, И. Ивановска, М. Михајловска, Р. Никодиновска, И. Павловска)
7. Абекасис, Елиет. *Последното племе*. Скопје: АЕА, Мисла, 2006. (роман)
8. Вејерганс, Франсоа. *Три дена кај мајка ми*. Скопје: Конгресен сервисен центар/Микена/Макавеј, 2014. (роман)
9. Хван, Сок-Јон, *Принцезата Бари*. Скопје: Полица, 2016. (роман)
10. Бернар, Марк. *Како деца....* Скопје: Конгресен сервисен центар – Полица/ Макавеј, 2017. (роман)

Библиографија на селектирани научни и стручни статии:

- 11 Велевска, М., Трајкова М. (2023) „Фраземи со соматската компонента ‘main’ (рака) во францускиот јазик и нивните еквиваленти во македонскиот јазик“. *Меѓународен научен собир „100 години Блаже Конески и 75 години Филолошки факултет“ (Скопје, 13-14 декември 2021)*. Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 93-106.
- 12 Velevska, M. (2024) „La catégorie de l’infinitif français dans les titres de presse et ses équivalents en macédonien“. *Considérations philologiques en contexte français et francophone* (Филолошки промислувања

- во француски и франкофонски контекст). Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, Скопје (во печат)
- 13 Велевска, М., Трајкова М. (2020) „Поливалентната употреба на зборот QUE во францускиот јазик и неговите еквиваленти во македонскиот јазик“. *XLVI Меѓународна научна конференција на Меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура (Охрид, 23-24 август 2019 г.)*. Универзитет „Св.Кирил и Методиј“, Скопје, 194-209.
- 14 Велевска, М., Трајкова, М. (2020) „La féminisation des noms de métiers et de fonctions en français : le débat continue“. *Аналогии и интеракции во романистичките проучувања/ Analogies et interactions au sein des etudes romanes*. Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 519-532.
- 15 Велевска, М., Трајкова М. (2018) „За некои фразеологизми со ономастичка компонента во францускиот, во македонскиот и во српскиот јазик“. *Меѓународна фразеолошка конференција СЛАВОФРАЗ 2017 – Имињата и фразеологијата. (Скопје, 21-23 април 2017)*. Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 311-320.
- 16 Велевска, М., Трајкова М. (2018) „Прашањето на феминативите во македонскиот и во францускиот јазик: спонтан процес или наметнати решенија?“. *XLIV Меѓународна научна конференција на L Семинар за македонски јазик, литература и култура (Охрид, 17-18 јуни*

- 2017). Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје, 189-208.
- 17 Velevska, M. (2018) „Constructions infinitives indépendantes en français – le même, le semblable et le différent en macédonien”. *Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, de la littérature et de la culture dans les pays francophones*. Actes du Colloque international (Skopje, 4-5 novembre 2016). Université „Sts. Cyrille et Méthode”, Faculté de Philologie „Blaze Koneski”, Skopje, 419-428.
 - 18 Велевска, М., Трајкова М. (2017) „Непреводливото во преводот : фразеолошки изрази во наслови од францускиот печат“, *XLIII Меѓународна научна конференција на Меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура (Охрид, 25-26 јуни 2016)*. Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 85-97.
 - 19 Велевска, М., Трајкова М. (2017) „La place et l'évaluation de la grammaire dans les méthodes destinées à l'enseignement / apprentissage du FLE“. *Меѓународен научен собир „Евалуацијата во наставата по странски јазици и книжевности“ (Скопје, 12 септември 2016)*. Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 519-532.
 - 20 Велевска, М., Трајкова М. (2015-2016) „Феминизирање“ на именките во францускиот јазик“. *Годишен зборник, кн. 41-42*. Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 13-20.
 - 21 Велевска, М., Трајкова М. (2016) „Преведувањето на фразеолошки изрази со глаголот mettre од

- француски на македонски јазик“, *Зборот збор отвора – Зборник на трудови од Меѓународната научна конференција (Скопје. 29-30 октомври 2016)*. Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 113-122.
- 22 Velevska, M., Trajkova M. (2016) „Constructions interrogatives directes : un parallèle entre le français et le macédonien“, *Colloque international “Les études françaises aujourd’hui, Tradition et modernité” (Niš, 13-14 novembre 2015)*. Université de Niš, Faculté de Philosophie, Niš, 37-49.
- 23 Велевска, М., Трајкова М. (2016) „За некои проблеми при транскрипцијата на имињата при преведување од македонски на француски јазик и обратно“, *XLII меѓународна научна конференција на Меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура (Охрид, 27-28 јуни 2015)*. Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје, 103-116.
- 24 Велевска, М., Трајкова М. (2015) „Употребата на субјунктивот во современиот француски јазик и неговите еквиваленти во македонскиот“. *XLI Меѓународна научна конференција на XLVII Меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура (Охрид, 14-15 јуни 2014)*. Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје, 123-137.
- 25 Велевска, М., Трајкова, М., Саржоска, А. (2015) „Субјунктивот во италијанскиот, во францускиот и во македонскиот јазик: сличности и разлики“. *Меѓународен научен собир „Јазични, книжевни и културни паралели“ (Охрид, 13-14 септември*

- 2014). Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 543 -552.
- 26 Велевска, М., Трајкова, М. (2015) „Македонско-француски паралели во доменот на фонетиката и правописот“. *Македонско-романистички јазични, книжевни и преведувачки релации (2000-2015)*. Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 167-176.
- 27 Велевска, М., Трајкова, М. (2015) „Formation initiale des enseignants de français en Macédoine : état des lieux“. *Македонско-романистички јазични, книжевни и преведувачки релации (2000-2015)*. Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 2015, 85-92.
- 28 Велевска, М. (2014) „Компаративни реченици кои искажуваат конформност како дел од системот компаративни реченици во францускиот јазик“. *Романистика и балканистика. Зборник на трудови во чест на проф. д-р Петар Атанасов по повод 75 години од животот*. Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 727-734.
- 29 Velevska, M. (2013) „L’enseignement du français : des défis en continuité“. *Actes du Deuxième Congrès Européen de la FIPF. Vers l’éducation plurilingue en Europe avec le français. De la diversité à la synergie (Prague, 8-10 septembre 2011)*, Volume I. FIPF, 445-451.
- 30 Велевска, М. (2013) „Електронските ресурси во наставата по симултано толкување (од француски

- на македонски јазик)“. Меѓународен симпозиум *Електронските ресурси и филолошките студии* (Скопје. 12-13 септември 2013). Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 144-153.
- 31 Велевска, М. Трајкова, М. (2013) „Варијантноста кај директните прашални конструкции во францускиот јазик и во македонскиот јазик“. XXXIX Научна конференција на XLV Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура. *Лингвистика* (Охрид, 20-21 јуни 2012). Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје, 99-110.
- 32 Велевска, М. (2012) „L'atténuation en français et ses corrélatifs en macédonien“, Меѓународен научен симпозиум *Францускиот јазик, книжевност и култура во франкофонски контекст/ Langue, littérature et culture françaises en contexte francophone*, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Катедра за романски јазици и книжевности, Скопје, 226-233.
- 33 Велевска, М. Никодиновска, Р. (2011) „Master Langues, Affaires et Commerce International à l'Université „Sts Cyrille et Méthode” de Skopje (République de Macédoine)“, Faculté de Philologie „Blaže Koneski“, Université d'Orléans (France). *Revue Internationale d'Etudes en Langues Modernes Appliquées*, Supplément au numéro 4/2011. *Actes du Congrès international ANLEA-AILEA*(Cluj- Napoca, 3-5 juin 2011). Département de Langues Modernes Appliquées et Centre pour les industries de la Langue,

- Faculté des Lettres, Université Babeş-Bolyai
Cluj, Cluj-Napoca, 52-57.
- 34 Велевска, М., Трајкова, М. (2011) „Нова ортографија во францускиот јазик: особености и место во наставата по француски јазик“. *Годишен зборник*, книга 37. Филолошки факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, 2011, 145-152.
- 35 Велевска, М., Трајкова, М. (2011) „Класификација на конекторите – македонскиот наспроти францускиот јазик“. *XXXVII Научна конференција на XLIII Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура. Лингвистика (Охрид, 5-6 јули 2010)*. Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје, 65-74.
- 36 Velevska, M. (2010) „L’enseignement du français dans le supérieur: état des lieux et perspectives“. Colloque international *Le français de demain: enjeux éducatif et professionnels (Sofia, 28-30 octobre 2010)*. CREFECO, AUF, Sofia, 2011, 368- 373.
- 37 Велевска, М., (2007) „Преводни еквиваленти на некои конструкции со нелични глаголки форми од француски јазик на македонски“. *XXXIII Научна конференција на XXXIX Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура (Охрид, 28-29 август 2006 г.)*. Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје, 7-11.
- 38 Велевска, М. (2004) „Една недоволно препознатлива конструкција – францускиот наративен инфинитив“. *XXX Научна конференција на XXXVI Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура (Охрид, 11-13*

- август 2003). Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје, 359-372.
- 39 Велевска, М. (2005) „Третманот на инфинитивната реченица во францускиот јазик и соодветни конструкции во македонскиот“. *XXXI Научна конференција на XXXVII Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура (Охрид, 16-17 август 2004)*, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје, 329-342.
- 40 Велевска, М. (1999) „Преводи на поезијата на Блаже Конески на француски јазик“. *Зборник на трудови од Меѓународниот научен собир „Придонесот на Блаже Конески за македонската култура“ (17-18.12.1998)*, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје, 503-508.

CURRICULUM VITAE

Nume : ATANASOV
Prenume : Petar
Adresă : ul. Mile Popjordanov 68 / 32
1000 Skopje, R. Macedonia de Nord
Tel : mob. 138978 382 605
E-mail: atanaosvpetar939@yahoo.com

Biografie:

Născut în satul Huma, comuna com. Ghevghelia, la 25 decembrie 1939, căsătorit cu Elena Niculescu (doi copii însurați), cetățean macedonean de origine meglenoromână și cetățean român, a absolvit cu diplomă de bacalaureat în 1958, Liceul din Gevgelija, este licențiat în limbă și literatura franceză, limbă și literatură italiană, în 1963 la Facultatea de Filologie "Blaže Koneski", Universitatea "Chiril și Metodiu" din Skopje. A absolvit un masterat la Belgrad, în 1975 cu disertația *Infinitivul meglenoromân în lumina limbilor romanice și balcanice și a susținut doctoratul la Skopje, în 1979 cu teza Meglenoromâna astăzi : fonetică și fonologie.*

După absolvirea studiilor universitare devine profesor de limba franceză la Liceul din Gevgelija, unde activează până în 1968, după care devine lector universitar și primul lector de limba română la Catedra de limbi și literaturi romanice pe lângă Facultatea de filologie "Blaže Koneski" din Skopje de la 1 ianuarie 1970, data înființării acestui lectorat, până la 1978. A fost conferențiar de limba franceză și apoi profesor având în portofoliu *Istoria limbii franceze* (1979 - 2005), *Fonologia limbii franceze*, *Gramatica comparată a limbilor romanice* (1985- 2005), de *Istoria limbii italiene* (1998 - 2000). De asemenea a fost Lector de limba macedoneană la Institutul Național de Limbi și Civilizații Orientale (INALCO), Sorbona III, din Paris (1978/79 - 1981) și Visiting Professor la Universitatea din Napoli (4 ani, 2000-2004, pe durate scurte de două săptămâni) susținând în limba italiană cursuri de *balcanistică*. În intervalul 1970–2005 a fost profesor al Facultății de Filologie "Blaže Koneski". A coordonat în două mandate activitatea Catedrei de limbi și literaturi romanice (1986-1988, 1994-1998) din cadrul aceași facultăți, președinte al Consiliului facultății; membru al Senatului Universității "Chiril și Metodiu" din Skopje, secretar al Comitetului național macedonean pe lângă Asociația Internațională de Studii Sud-Est Europene (A.I.S.E.E.), timp de 10 ani, membru de onoare al Institutului de Lingvistică "Iorgu Iordan-Al. Rosetti", București, membru în Comitetul de redacție al Analelor Universității de Vest din Timișoara. Seria Limba și Literatura română.

Specializări suplimentare: La București (1968 1969), Facultatea de Filologie (an pregătitor în vederea deschiderii lectoratului de limba română de la Skopje cu prof. Boris Cazacu, Matilda Caragiu-Marioțeanu, Dimitrie Macrea, Florica Dimitrescu, Clara-Georgeta Chiosa).
- La Paris (1974 -1975) cu profesorii André Martinet, Bernard Pottier, Gérard Moignet.

A fost conducător de doctorat al Universității „Sf. Chiril și Metodie” din Skopje, specialitatea Filologie (1980-2005), coordonând 12 de teze de doctorat în domeniul studiilor lingvistice balcanice și române, finalizate cu cercetări specifice.

Direcții de cercetare:

- Lexicologie și lexicografie balcanică și romanică;
- Dialectologie română nord (dacoromână) și sud-dunăreană (aromână, meglenoromână, istroromână);
- Limbi în contact și influențe reciproce în context balcanic

OPERA

Volume publicate :

A. Studii de dialectologie și de etimologie

1. *Meglenoromâna. Tratat de dialectologie românească*, Craiova, 1984 în colaborare, 970 pagini.
2. *Le mégléno-roumain de nos jours. Une approche linguistique*, in *Balkan-Archiv, Neue Folge - Beiheft*, Band 7, Helmut Buske Verlag, Hamburg, 1990, 293 pagini + o hartă.
3. *Meglenoromâna astăzi*, ed. Academia Română, București, 2002, 407 pagini.
4. *Atlasul lingvistic al dialectului meglenoromân (ALDM) I*, Ed. Academiei, București, 2008, 594 de hărți și ilustrații.
5. *Atlasul lingvistic al dialectului meglenoromân (ALDM) II*, Ed. Academiei, București, 2013, 608 de hărți și ilustrații
6. *Atlasul lingvistic al dialectului meglenoromân (ALDM) III*, Ed. Academiei Române, București, 2015, 611 de hărți și ilustrații.
7. *Dicționarul Dialectului Meglenoromân actual*, general și etimologic (DDMA) / *Dictionnaire du dialecte méglénoroumain actuel*, général et étymologique (DDMA) Ed. Academiei Române, București, 2022, 1230 pagini.
8. *Dictionnaire étymologique roman (DÉRom) I*. édité par Éva Buchi et Wolfgang Schweickard, Edition Niemeyer, 2014 (Petar Atanasov réviseur du texte méglénoroumain).
9. *Dictionnaire étymologique roman (DÉRom) II*. édité par Éva Buchi et Wolfgang Schweickard, Edition Niemeyer, 2016 (Petar Atanasov réviseur du texte méglénoroumain).
10. *Dictionnaire étymologique roman (DÉRom) III*. édité par Éva Buchi et Wolfgang Schweickard, Edition Niemeyer, 2014 (Petar Atanasov réviseur du texte méglénoroumain).
11. Wieser Enzyklopädie des Europäischen Ostens, Band 10, Lexikon der Sprachen des europäischen Ostens, Romanische Sprachen, Klagenfurt, Wien, Ljubljana, 2002 (Petar Atanasov, autor a trei idiomuri române: Aromunisch, Meglenorumänisch, Friulanisch in Rumänien).
12. *Texte meglenoromâne*, (vo sorabotka so Atanasov Radu-Mihail), “Glob”, 120 str. 2019,

13. *Texte meglenoromâne*, (în colaborare cu Radu-Mihail Atanasov), Editura Etnologică, București, 2020, 171 pagini.

14. *Texte meglenoromâne*, (în colaborare cu Radu-Mihail Atanasov), Editura Etnologică, București, 2022, 136 pagini

B. Dicționare publicate:

1. *Francusko-makedonski re)nik*, (*Dicționar francez macedonean*) Makedonska kniga – Prosvetno delo, Skopje, 1992, 888 pagini (în colaborare cu Aleksa Poposki și Ljubica Kalajlievska -Dimoska).
2. *Francusko-makedonski re)nik*, (*Dicționar-francez macedonean*) Detska radost, Skopje, 1994, 816 pagini (în colaborare cu Aleksa Poposki).
3. *Fjalor maqedonisht-shqip i shqip maqedonisht*, (*Dicționar macedonean-albanez și albanez-macedonean*), Dav Mari, Kumanovo, 1997, 782 pagini (în colaborare cu Haki Imeri și Zihni Osmani).
4. *Makedonsko-francuski re)nik*, Prosvetno delo, Skopje, 1998, 506 pagini (în colaborare cu Aleksa Poposki. Premiu "Goce Delcev".
5. *Francusko - makedonski i Makedonsko - francuski re)nik*, (*Dicționar școlar francez-macedonean și macedonean-francez*) Jugoreklam", Skopje, Skopje, 2001 (în colaborare cu Aleksa Poposki).
6. *Makedonsko-italijanski re)nik* (*Dicționar macedonean-italian*) (cu gramatică), Skopje, 309 pagini.
7. *Šestojazi en re)nik*, (*Dicționar în șase limbi*) (în colaborare cu Atanasov Gabriel și Elena Atanasova-Niculescu), Evropa 92, Skopje, 2005, 940 pagini.
8. *Dicționar macedonean-spaniol*, Jugoreklam, Skopje, 2002, 430 pagini. (cu gramatică)
9. *Grand Dictionnaire macédonien-français*, Jugoreklam, (în colaborare cu Aleksa Poposki), Skopje, 2007, 828 de pagini.
10. *Француско-македонски и Македонско-француски речник* (во соработка со Алекса Попоски), Југореклам, Скопје, 2001, 819 страници.
11. *Македонско-шпански речник (со грамајника)* (*Diccionario macedonio-español*), Југореклам, Скопје, 2002, 430 страници
12. *Македонско-италијански речник (со грамајника)* (*Dizionario macedone-italiano*), Скопје, 2002, 311 страници.

C. Ediții îngrijite de autor

1. Nastev, Božidar, *Aromanski studii. Prilozi kon balkanistikata*, (*Studii aromâne. Contribuții la balcanistică*) Ogledalo, Skopje, 1988, 256 str. (Prefață și ediție îngrijită de Petar Atanasov).
2. Haralampie Polenakovic, *Elementele turcești în dialectul aromân*, teză de doctorat susținută la Zagreb 1939 cu Petar Skok, Mirko Deanovic și Stjepan Ivšici, MANU, Skopje, 2007, postfață și ediție îngrijită de Petar Atanasov.

D. Articole publicate:

1. "Cântece și hore de rusalii comune la Meglenoromâni și la Macedoneni" în *Actele Simpozionului* dedicat interferențelor culturale iugoslavo-române în domeniul literaturii populare, Pan)evo, 1972, стр. 95-101.
2. "U final în graiurile meglenoromâne din Huma și Țărnareca" în *Analele Societății de limba română din P.S.A. Voivodina*, Zrenianin, 1972-1973, стр. 91-94.
3. "Despre palatalizarea consoanelor labiale în meglenoromână" în *SCL*, an XXIV, nr. 3, București, 1973, стр. 297-300.
4. "Infinitivul meglenoromân" în *SCL*, an XXVII, nr. 2, București, 1976, стр. 137-150.
5. "Observații cu privire la unele aspecte ale influenței slave asupra meglenoromânei", în *Радови Симпозијума*, Pan)evo - Zrenianin, 1977, стр. 47-55.
6. "Личната замена во романскиот и во македонскиот јазик" în *Годишен зборник на Филолошкиот факултет во Скопје*, Скопје, 1977, стр. 49-56 (во коавторство со Флорин Јонила).
7. "Concordanțe lexicale între română și idiomurile ibero-romanice" în *SCL*, an XXVIII, nr. 4, București, стр. 439-443.
8. "Despre L final - articol hotărât în graiul meglenoromân din Uma, respectiv în cel din Gevgelija" în *Analele Societății de limba română*, Zrenianin, 1977, стр. 37-41.
9. *Јазикот во литературниот дел на Блаже Конески (сѐајѝсѝчка анализа)* / Миле Томиќ / : превел од романски Петар Атанасов, Скопје, 1977, 296 страници.
10. "Raporturi lexicale slavo-meglenoromâne" во *Actele Simpozionului româno-iugoslav*, București, 1979, стр. 43-47.
11. "La formation des mots dans les langues romanes: types de dérivés suffixaux productifs" în *Годишен зборник на Филолошкиот факултет во Скопје*, том VI, Скопје, 1980, стр. 43-83.
12. "In memoriam-Проф.д-р Божидар Настев (1924-1980) *Огледало*, декември, Скопје, 1980.
13. "Les noms de professions et de professionnels en macédonien" în *Cahiers balkaniques*, nr. 2. Publications Langues'O, Paris, 1981, стр. 157-170.
14. "Noms de professionnels d'origine ottomane dans les langues balkaniques" (колективен труд), în *Cahiers balkaniques*, nr. 2, Publications Langues'O, Paris, 1981, стр. 5-32.
15. "La diminution du rôle de l'infinitif dans le mégléno-roumain et dans les autres langues balkaniques et son remplacement par des formes personnelles" în *Годишен зборник на Филолошкиот факултет во Скопје*, том VII, Скопје, 1981, стр. 15-25.
16. "Влијанието на македонскиот јазик врз мегленороманскиот" în *Годишен зборник на Филолошкиот факултет во Скопје*, Книга VIII-IX, Скопје, 1982 - 83, стр. 37-44.
17. "Мартине и функционалната лингвистика" în *Нова Македонија* бр. 13047, Скопје, 1983.
18. "Социolingвистиката: појава, предмет, примена" în *Треѝа ѝрограма* на Радио Скопје", бр. 17-18, Скопје, 1984, стр. 141-151.
19. "Лингвистиката и лингвистичкото планирање" /Ајнар Хауген/ *Треѝа ѝрограма* на Радио Скопје", бр.17-18, Скопје, 1984, стр.153-172.

20. "Некои општи карактеристики во формирањето и развојот на националните јазици", / М.Н. Гухман/ *Трејџа програмa* на Радио Скопје, стр. 173-182.
21. "Социокултурната рамка на лингвистичкиот контакт" *Трејџа програмa* на Радио Скопје, стр. 183-191.
22. "Типови лингвистички заедници" *Трејџа програмa* на Радио Скопје, стр. 476-550.
23. "Meglenoromâna" in *Tratat de dialectologie românească*. (coordonator Valeriu Rusu), Craiova, 1984, str. 476 -550.
24. "La romanité sud-danubienne à la lumière du bilinguisme slavo-roman" во *Actes du XVII^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*", vol. nr. 5, - Sociolinguistique des langues romanes , Aix-en- Provence, 1984, 263-272.
25. "Ароманските студии во научниот опус на Божидар Настев" in *Трудови приредил Луан Старова* -, Мисла, Скопје, 1985, стр. 414-419.
26. "Sociolingvistika: lidhja, objekti dhe zbatimi i saj" во *Jehona*, viti XXIII, Скопје, 1985.
27. "Survivances latines en roumain" in *Zbornik u)ast Petru Skoku (Mélanges de linguistique dédiés à la mémoire de Petar Skok)*, JAZU, Zagreb, 1985, стр. 27-32.
28. "Vocabulaire et emprunts relatifs à l'habillement en aroumain et mégléno-roumain" in *Cahiers balkaniques* , nr.8, Publications Langues'O, Paris, 1986, pp. 83-91.
29. "Vocabulaire de textile et de l'habillement d'origine ottomane et romane dans les langues balkaniques" (ouvrage collectif), во *Cahiers balkaniques*, nr.8, Publications Langues'O, Paris, 1986, pp. 11-37.
30. "Значај француског у Квебеку за историју француског језика" in *Зборник саопштења о канадској књижевности, одељење за информације, културу и науку амбасаде Канаде, Београд*, 1987, стр. 42-46.
31. *Аромански сџудии. Прилози кон балканисџикаџа (Études aroumaines Contributions à la balkanistique* / Божидар Настев / - приредил Петар Атанасов - "Огледало", Скопје, 1988, 256 страници.
32. "Предговор (Préface)" кон *Аромански сџудии. Прилози кон балканисџикаџа./* Божидар Настев / приредил Петар Атанасов / "Огледало", 1988, стр. 9-21 (на македонски и на француски).
33. "Les calques linguistiques dans le mégléno-roumain d'après les langues balkaniques voisines" *VI^e Congrès International d'Études du Sud-Est Européen*, Sofia, 30 août - 5 septembre 1989, МАНУ, Прилози на учесниците од Македонија, Скопје, 1991, стр. 69 - 76.
34. "Фонолошкиот систем на мегленороманскиот" , - *Прилози XIV 1* - Одделение за лингвистика и литературна наука. МАНУ, Скопје, 1989, стр. 115-144.
35. "Dictons balkaniques" (ouvrage collectif) во *Cahiers balkaniques*, Publications Langues'O, nr.16, Linguistique, Paris, 1990, pp. 196 - 211.
36. *Le mégléno-roumain de nos jours. Une approche linguistique*, Balkan Archiv, Neue Folge - Beiheft Band 7, Helmut Buske Verlag, Hamburg, 1990, 293 страници + една карта.
Recenzie: Victorela Neagoe in *Fonetică și Dialectologie*, XII, București, 1993.

37. "Concordances linguistiques entre le roumain et l'ibéro-roman" in *Actes du XVIII-ème Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, Université de Trèves (Trier), 1986, Tome III, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1991, стр. 485 - 495.
38. "Влијанието на турскиот јазик врз јужнодунавскиот романитет" in *Македонско-турски културни врски во минато и денес*, Скопје, 1991, стр. 97-107
39. *Француско-Македонски Речник* (во соработка со Алекса Попоски и Љубица Димовска-Калајлиевска) Македонска книга - Просветно дело, Скопје, 1992, 888 страници.
40. "Les emprunts latins en macédonien" in *Cahiers balkaniques*, nr. 19, Publications Langues'O, Paris, 1993, pp. 109-114.
41. "Романско-албански јазични контакти", реферат поднесен на Меѓуна – родниот симпозиум *Јазичниот и книжевниот континуитет*, одржан во Скопје, на 9 и 10 декември 1993 година.
42. *Француско-Македонски Речник* (во соработка со Алекса Попоски) Детска радост, Скопје, 1994, 816 страници.
43. *Македонско-Шпански Разговорник*, Скопје, 1995, 113 страници
44. "Франсоа Вијон" во *СУМ - Списание за Уметност*, Штип, лето 1995, стр. 71-75.
45. "Зошто I - ви романистичко-балканистички средби во чест на Божидар Настев" (*I - ви романистичко балканистички средби во чест на Божидар Настев*) - Катедра за романски јазици и книжевности, Филолошки факултет во Скопје, Скопје, 27 - 29 април 1995.
46. "Лилјана Тодорова: Интензивно трагање по научната разновидност" in *Годишен зборник на Филолошкиот факултет во Скопје*, 1994 - 1995.
47. "Придонесот на македонската романистика за македонскиот јазик" in *Педесет години на македонската наука за јазикот*, МАНУ, Скопје, 1997, стр. 265-274.
48. "Балканскиот латински во Македонија: неговите денешни хипостази", *Јазичие на почвата на Македонија*, книга 3, МАНУ, Скопје, 1996, стр.103-109.
49. "Власи : минато и сегашност" во *Јазичие на почвата на Македонија*, книга 3, МАНУ, Скопје, 1996, стр. 187-197.
50. "Note etimologique meglenoromâne" in *SCL* ed. Academiei Române, București, 1997, p. 11-17.
51. "El lugar del español en la Republica de Macedonia" in "Actos del Congreso España y la cultura hispanica en el sureste europeo", Atenas, 2-5 de diciembre de 1999.
51. "Les hauts et les bas de la lexicographie macédonienne" in *Approches contrastives en lexicographie bilingue*, Paris 2000, p. 191- 198.
52. "Толковен речник на македонскиот јазик : насушна потреба и заборавена обврска" in *Зборник на трудови "Јазикот и општеството на прагот на XXI век"*, МАЛА, Скопје, 2000, стр. 27-32.
53. "Неговите дела ќе бидат секогаш читани" во *По што го забележув Конески*, Скопје, 2003, стр. 40-43.
54. "L'apport de la romanité sud-danubienne au patrimoine culturel balkanique", in *Bulletin de l'A.I.E.S.E.E.*, Bucarest, 2004, pp. 257 - 268.

55. "Источна и Западна Романија во светлината на ареалната лингвистика", *Ареална лингвистика - теории и методи* - МАНУ, Скопје, 2005, стр. 23 - 34.
56. "Relations interdialectales roumaines nord- et sud-danubiennes", in *Limba română, limbă romanică*, Omagiu acad. Marius Sala la împlinirea a 75 de ani -Editura Academiei Române, București, 2007, pp. 7 - 16.
57. "Опозиција на звучни и беззвучни согласки во балканските јазици" во *Класика - Балканистика - Палеославица* (зборник посветен на акад. Петар Хр. Илиевски, МАНУ, Скопје, 2007, стр. 259 - 266.
58. "La romanité nord-et sud-danubienne et ses rapports avec l'albanais", во *Прилози / Contributions / на МАНУ, XXXII, 1* (Реферати на македонските учесници на IX-от меѓународен конгрес на Југоисточна Европа, Тирана, 2004 година), Скопје, 2007, 5-17 стр.
- "Repartizarea graiurilor meglenoromâne" în *Studia lingvistica et philologica*, Omagiu Profesorului Nicolae Saramandu la 70 de ani, București, p. 57 – 62.
59. "L'opposizione del numero nel romeno e nell'italiano" in *Lingua, letteratura e cultura italiana* (a cura di Radica Nikodinovska), Skopje, 211, p.61–68.
60. "Le français du Québec" in *Langue, littérature et culture françaises en contexte francophone* (sous la direction de Zvonkio Nikodinovski), Skopje, 2012, pp. 34 –38.
61. "De ce am devenit lingvist?" in *De ce am devenit lingvist?*, Omagiu academicianului Marius Sala, volum îngrijit de Emanuela Timotin și Ștefan Colceriu, București, 2012, p. 11–14.
62. "Despre câteva cuvinte grecești în graiul meglenoromân din Umă (Huma)" in *In magistri honorem Vasile Frățilă*, 50 de ani de carieră universitară, Târgu-Mureș, 2012, p. 89–93.
63. "Despre –I final – articol hotărât în graiul meglenoromân din Umă, respectiv în cel din Ghevghelia" in *Bătrânul înțelept de la Pylos*, volum omagial dedicat lui Andrei Avram la 80 de ani, București, 2012, p.23–26.
64. "Les hauts et les bas de la langue française" in *La langue et la littérature françaises dans le système éducatif en République de Macédoine: état des lieux et perspectives* (sous la direction de Irina Babamova), Skopje, 2013, pp. 21–28.
65. *Locul dialectului meglenoromân în limba română*, în « Poglavlja iz romanske filologije » u cast akademiku Augustu Kovacecu o njegovu 80, rodzendanu, Zagreb, 2018, str. 81-102

Recenzii:

1. Милка Анчева, "Модерна лексичко-семантичка анализа" in *Нова Македонија*, Скопје, 1992.
2. *Le mégléno-roumain de nos jours. Une approche linguistique*, Balkan Archiv, Neue Folge - Beiheft Band 7, Helmut Buske Verlag, Hamburg, 1990, 293 страници + една карта.
- Recenzie: Victorela Neagoe in *Fonetică și Dialectologie*, XII, București, 1993.
3. Мирјана Алексоска, Dictionnaire français-macédonien in *Годишен зборник на Филолошкиот факултет*, Скопје, книга 20/21, Скопје 1994/95
4. Mariana Bara, in "Deșteptarea" 2 – Nr. 4, 2003.
5. Iancu Paticina, in "Deșteptarea" 3 – Nr. 3, 2003.
6. Iancu Paticina, in "Dimândarea", 7 – Nr. 2, 2003

7. Emil Țârcomnicu în "Etnologia.ro", site-ul destinat Atlasului Etnografic Român.

Traduceri:

1. *Оглед на распаѓањето* Емил Сјоран / Emil Cioran, *Traité de décomposition* : traducător : Petar Atanasov, "Kultura", Skopje, 1996, 256 stranici.
Premiu: "Bozidar Nastev" pentru cea mai bună operă filosofică tradusă în anul 1996.
2. *Земјата на сурењето* Фелициа Михали/Felicia Mihali, *Le pay du fromage, Țara brânzei* traducători Petar Atanasov&Nicolae Stanciu, Kultura, 2024

Premii și Distincții:

- Palmes Académiques (par le décret du Premier Ministre français du 27 juillet 1995, nommé Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques, pour services rendus à la culture française.
- Ordinul "Meritul pentru învățământ" în gradul de "ofițer" conferit de Președintele României, dl. Traian Băsescu, 2008.
- Premiul "Bozidar Nastev" pentru traducerea al *Tratatului de descompunere / Traité de décomposition* lui Emil Cioran din franceză în macedoneană, 1996.
- Premiul "Goce Delcev" pentru *Dicționar macedonean-francez* (împreună cu A. Poposki),
- "Diplomă de excelență 2013" conferită de Asociația Răsăritul Românesc pentru întreaga activitate în serviciul științei lingvistice românești (Președinte: Vlad Cubreacov).
- Profesor Honoris Causa al Universității din București, 30 noiembrie 2011.
- Premiul „Bogdan Petriceicu Hasdeu” al Academiei Române, București 2015, pentru cele trei volume ale *Atlasului Lingvistic al Dialectului Meglenoromân (ALDM)*.

Cuvinte memorabile despre :

Marius **Sala**, „ Petar Atanasov” în Portrete și evocări, David Press Print, Timișoara, 2013, pp. 38-40: „Petar Atanasov este un romanist cunoscut și recunoscut. Versiunea românească *Meglenoromâna astăzi* (Editura Academiei Române, 2002) este cea mai aplă și mai bună prezentare a meglenoromânei pentru care lingvistica românească și romanică trebuie să-i mulțumească lui Petar Atanasov. El formează, împreună cu Gustav Weigaand, Pericle Papahagi și Theodor Capidan cvartetul de aur al specialiștilor în meglenoromână. “

Eva Buchi : Cher Petar Atanasov,

Je vous remercie vivement, au nom de toute l'équipe du *Dictionnaire Etymologique Roman* (DERom), pour votre magnifique *Dicționarul dialectului meglenoromân actual, general și etimologic*, arrivé ce matin à l'ATILF. Quelle extraordinaire somme de science ! Le DERom cite, bien sûr, votre *opus magnum* à travers le sigle DDMA : Victoria Costa, la responsable de la bibliographie du projet, en a déjà saisi les références bibliographiques

Acad. August Kovacec :

Profesorul Atanasov a reușit să salveze un tezaur lingvistic inestimabil, atât pentru localitatea unde se vobește sau odinioară se vorbea meglenoromâna cât și pentru romanistica ca știință, mai ales pentru dialectologia românească. Pe lângă materialul lingvistic, acest dicționar oferă bogat material etnografic, folcloric și cultural care nu este numai patrimoniul comunității meglenoromâne ci și un patrimoniu pentru Macedonia de Nord și pentru localitățile meglenoromâne din Grecia. Această lucrare monumentală nu numai că servește la onoarea autorului ci este și un orgoliu al romanisticii și lingvisticii macedonene.

CURRICULUM VITAE

АТАНАСОВ Петар ул. Миле Попјорданов 68/32, Скопје, РМ
02/3082-605 ; моб. 078/382-60525 декември 1939 г.^{[L][SEP]}с. Хума,
Гевгелиско оженет Македонец , со влашко потекло

-Матура во 1958 г. во Гевгелија -Филолошки факултет, Скопје,
1963 г. (француски

јазик со италијански)

- Магистратура во Белград, 1975 г. (теза: Инфини- тивот во
мегленороманскиот во светлината на романските и балканските
јазици)

- Докторат во Скопје, 1979 г. (теза: Мегленороман- скиот денес:
фонетика и фонологија)

- Проф. по француски јазик во гимназијата „Јосиф Јосифовски-
Свештарот“ во Гевгелија до 1968 г.

-Лектор по романски јазик на Филолошкиот факул- тет „Блаже
Конески“ во Скопје (1. I. 1970 - 1978 г.)

-Професор по Историја на францускиот јазик со историска
граматика (1980-2005)^{[L][SEP]} Фонетика и фонологија на францускиот
јазик^{[L][SEP]} Споредбена граматика на романските јазици (1985 - 2005)

- Историја на италијанскиот јазик (1998-2000)

-Лектор по македонски јазик на INALCO (Sorbonne III) во Париз
(1978/79 - 1981)

- Визитинг-проф. во Неапол (во траење од 2 сед- мици 2000-2004) -
балканистика.

- Букурешт (1968-69), на Факултетот за романски јазик кај проф.
Iorgu Iordan, Al. Rosetti, B. Cazacu, D. Macrea, Matilda Caragiu-
Mario`eanu.

- Париз (1974-75) кај проф. Gérard Moignet, Bernard Pottier, André

Martinet.

- добри познавања : француски, романски (дакоро- мански, аромански, мегленоромански), италијански

- dovolni : шпански^[LSEP]- parcijalni : португалски.

Функции, членство и одликувања:

- шеф на Катедрата за романски јазици и книжевности (2 пати)^[LSEP]- претседател на Советот на Факултетот^[LSEP]- претседател на Синдикатот на Факултетот^[LSEP]- претседател на Здружението на професорите по француски јазик на Македонија

- претседател на Одборот за постдипломски студии (во траење од 10 години)^[LSEP]- член на Сенатот на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“^[LSEP]- секретар на Националниот комитет на A.I.E.S.E.E. при МАНУ

- член на Европското друштво за култура^[LSEP]- почесен член на Институтот за лингвистика „Јоргу Јордан“ од Букурешт - член на Редакцискиот одбор на „Analele“ Universității de vest din Timișoara

Одликуван е со :

- орден „Академски палми“ од француската влада во 1995 г.^[LSEP]- орден за заслуги во образованието во рангот на „офицер“ доделен од Претседателот на Романија, г-дин Трајан Басеску во 2008 г.^[LSEP]- наградата „Божидар Настев“ за преводот на делото Оглед за распаѓањето од Емил Сјоран во 1996 г.^[LSEP]- наградата „Гоце Делчев“ за Македонско-француски речник (заедно со Алекса Попоски) како општествено признание за особено значајни оства- рувања од интерес за Републикара во областа на науката.

Петар АТАНАСОВ

БИБЛИОГРАФИЈА I. ОБЈАВЕНИ КНИГИ

1. Б. Настев, Аромански студии. Прилози кон балканистиката (Études aroumaines. Contributions à la balkanistique), Огледало, Скопје, 1988, 256 страници (преводи на прилози и подготовка за печат Петар Атанасов). [L] [SEP]
2. „Meglenoromâna“ in Tratat de dialectologie românească, Craiova, 1984, 970 страници (колективен труд) во редакција на Валериу Русу. [L] [SEP]
3. Le mégléno-roumain de nos jours. Une approche linguistique, in Balkan-Archiv, Neue Folge - Beiheft, Band 7, Helmut Buske Verlag, Hamburg, 1990, 293 pages + 1 carte. [L] [SEP]
4. Француско-македонски речник (Dictionnaire français-macédonien), Македонска книга - Просветно дело, Скопје, 1992, 888 страници (во соработка со Алекса Попоски и Љубица Димовска – Калај-лиевска). [L] [SEP]
5. Француско-македонски речник (Dictionnaire français-macédonien), Детска радост, Скопје, 1994, 816 страници (во соработка со Алекса Попоски). [L] [SEP]
6. Fjalor maqedonisht-shqip – shqip-maqedonisht (Албанско-македонски и Македонско-албански речник), Дав Мари, Куманово, 1997, 782 страници (во соработка со Хаки Имери и Зихни Османи). [L] [SEP]
7. Македонско-француски речник (Dictionnaire macédonien-français), Просветно дело, Скопје, 1998, 506 страници (во соработка со Алекса Попоски). Награда "Гоце Делчев". [L] [SEP]
8. Француско-македонски и Македонско-француски речник (Dictionnaire français-macédonien et macédonien-français), Југоре-клам, Скопје, 2001 (во соработка со Алекса Попоски). [L] [SEP]
9. Македонско-италијански речник со граматика (Dizionario macedone-italiano), Скопје, 2002, 309 страници. [L] [SEP]

10. Meglenoromâna astăzi, Editura Academiei Române, București, 2002, 2002, 407 страници. [L]
[SEP]
11. Шестојазичен речник (македонски, француски, италијански, романски, шпански, англиски) (Dictionnaire en six langues: macédonien, français, italien, roumain, espagnol, anglais), Европа 92, Скопје, 2005, 940 страници. [L]
[SEP]
12. Македонско-шпански речник (Dictionnaire Macédonien-Espagnol), Југореклам, Скопје, 2002, 430 страници. [L]
[SEP]
13. Македонско-француски речник (Dictionnaire macédonien-français), Југореклам, Скопје, 2007, 829 страници (во соработка со Алекса Попоски). [L]
[SEP]
14. Atlasul lingvistic al dialectului meglenoromân (ALDM I), Editura Academiei Române, București, 2008, 594 карти + илустрации. [L]
[SEP]
15. Atlasul lingvistic al dialectului meglenoromân (ALDM II), Editura Academiei Române, București, 2013, 608 карти + илустрации. [L]
[SEP]

□

II. ОБЈАВЕНИ КНИГИ И СТАТИИ

□

1972□

1. "Cîntece și hore de rusalii comune la Meglenoromâni și la Macedo- neni", во Actele Simpozionului dedicat reciprocităților iugoslavo- române în domeniul literaturii populare, Панчево, 1972, стр. 95-101.□

1973□

2. "U final în graiurile meglenoromâne din Huma și Țărnareca", во Analele Societății de limba română din P.S.A. Voivodina, Зрењанин, 1972-1973, стр. 91-94.□

3. "Despre palatalizarea consoanelor labiale în meglenoromână", во SCL, an XXIV, nr. 3, București, 1973, стр. 297-300.

1976

4. "Infinitivul meglenoromân", во SCL, an XXVII, nr. 2, București, 1976, стр. 137-150. [L]1977 [SEP]

5. "Observații cu privire la unele aspecte ale influenței slave asupra meglenoromânei", во Радови Симпозијума, Панчево - Зрењанин, 1977, стр. 47-55.□ [L] [SEP]

□

□

□

□

□

6. „Личната замена во романскиот и во македонскиот јазик“, во Годишен зборник на Филолошкиот факултет во Скопје, Скопје, 1977, стр. 49-56 (во коавторство со Флорин Јонила).□

7. "Concordanțe lexicale între română și idiomurile ibero-romanice", вo SCL, an XXVIII, nr. 4, București, стр. 439-443. □

8. "Despre L final - aricol hotărât în graiul meglenoromân din Umă respectiv în cel din Gevgelija", вo Analele Societății de limba română, Зрењанин, 1977, стр. 37-41. □

9. Јазикот во литературните дела на Блаже Конески (статистичка анализа) / Миле Томиќ / превел од романски Петар Атанасов, Скопје, 1977, 296 страници. □

1979 □

10. "Raporturi lexicale slavo-meglenoromâne", вo Actele Simpozionului [L] [SEP] româno-iugoslav, București, 1979, стр. 43-47. 1980 [L] [SEP]

11. "La formation des mots dans les langues romanes: types de dérivés suffixaux productifs", вo Годишен зборник на Филолошкиот факултет во Скопје, том VI, Скопје, 1980, стр. 43-83. □ [L] [SEP]

12. "In memoriam - Проф. д-р Божидар Настев (1924-1980)", Огледало, декември, Скопје, 1980. □

1981 □

13. "Les noms de professions et de professionnels en macédonien", вo Cahiers balkaniques, nr. 2. Publications Langues'O, Paris, 1981, стр. 157-170. [L] [SEP]

14. "Noms de professionnels d'origine ottomane dans les langues balkaniques" (колективен труд), вo Cahiers balkaniques, nr. 2, Publications Langues'O, Paris, 1981, стр. 5-32. [L] [SEP]

15. "La diminution du rôle de l'infinif dans le mégléno-roumain

et dans les autres langues balkaniques et son remplacement par des formes personnelles", во Годишен зборник на Филолошкиот факултет во Скопје, том VII, Скопје, 1981, стр. 15 □ 25. □ [L] [SEP]

16. „Влијанието на македонскиот јазик врз мегленороманскиот“, во Годишен зборник на Филолошкиот факултет во Скопје, Книга VIII-IX, Скопје, 1982 - 83, стр. 37 □ 44. □

1983 □

17. „Мартине и функционалната лингвистика“, во Нова Македонија бр. 13047, Скопје, 1983. □

1984 □

18. „Социолингвистиката: појава, предмет, примена“ на Трета програма на Радио Скопје, бр. 17-18, Скопје, 1984, стр. 141-151. □

19. „Лингвистиката и лингвистичкото планирање“ /Ајнар Хауген/ Трета □ програма на Радио Скопје, бр.17-18, Скопје, 1984, стр.153- 172. □

20. „Некои општи карактеристики во формирањето и развојот на националните јазици“ / М.Н. Гухман/ Трета програма на Радио Скопје, стр. 173-182. □

21. „Социокултурната рамка на лингвистичкиот контакт“ на Трета програма на Радио Скопје, стр. 183-191. □

22. „Типови лингвистички заедници“ на Трета програма на Радио Скопје, стр. 476-550. □

23. "Meglenoromâna", in Tratat de dialectologie românească. (coordo- nator Valeriu Rusu), Craiova, 1984, стр. 476 -550. □

24. "La romanité sud-danubienne à la lumière du bilinguisme slavo- [L] [SEP]roman", vo Actes du □ XVII^e Congrès International de Linguistique et [L] [SEP]Philologie Romanes, vol. nr. 5, -

Sociolinguistique des langues romanes, Aix-en-Provence, 1984,
263-272. □ [L]
[SEP]

1985 [L]
[SEP]

25. „Ароманските студии во научниот опус на Божидар
Настев“, во Трудови, приредил Луан Старова, Мисла, Скопје,
1985, стр. 414- 419. □ [L]
[SEP]

26. "Sociolingvistika: lidhja, objekti dhe zbatimi i saj", vo Jehona,
viti XXIII, Скопје, 1985. □

27. "Survivances latines en roumain", vo Zbornik u čast Petru
Skoku (Mélanges de linguistique dédiés à la mémoire de Petar Skok),
JAZU, Zagreb, 1985, стр. 27-32.

1986 □

28. "Vocabulaire et emprunts relatifs à l'habillement en aroumain et
mégléno-roumain", in Cahiers balkaniques, nr.8, Publications
Langues'O, Paris, 1986, pp. 83-91. [L]
[SEP]

29. "Vocabulaire de textile et de l'habillement d'origine ottomane et
romane dans les langues balkaniques" (ouvrage collectif), vo
Cahiers balkaniques, nr.8, Publications Langues'O, Paris, 1986,
pp. 11-37. [L]
[SEP]

1987 [L]
[SEP]

30. „Значај француског у Квебеку за историју француског
језика“, во Зборник саопштења о канадској књижевности, одељење
за информације, културу и науку амбасаде Канаде, Београд, 1987,
стр. 42- 46.

1988□

31. Аромански студии. Прилози кон балканистиката (Études aroumaine / Contributions à la balkanistique) / Божидар Настев / приредил Петар Атанасов, Огледало, Скопје, 1988, 256 страници.

32. „Предговор (Préface)“ кон Аромански студии. Прилози кон балканистиката (Études aroumaine / Contributions à la balkanistique) / Божидар Настев / приредил Петар Атанасов / Огледало, 1988, стр. 9-21 (на македонски и на француски).□

1989□

33. "Les calques linguistiques dans le mégléno-roumain d'après les langues balkaniques voisines", VI^e Congrès International d'Études du Sud-Est Européen, Sofia, 30 août - 5 septembre 1989, МАНУ, Прилози на учесниците од Македонија, Скопје, 1991, стр. 69 - 76.□

34. „Фонолошкиот систем на мегленороманскиот“, Прилози XIV 1 - □Одделение за лингвистика и литературна наука, МАНУ, Скопје, 1989, стр. 115-144.□

1990□

35. "Dictons balkaniques" (ouvrage collectif), vo Cahiers balkaniques, Publications Langues'O, nr.16, Linguistique, Paris, 1990, pp. 196 - 211. [L]
[SEP]

36. Le mégléno-roumain de nos jours. Une approche linguistique, Balkan Archiv, Neue Folge - Beiheft Band 7, Helmut Buske Verlag, Hamburg, 1990, 1990, 293 страници + една карта. □ [L]
[SEP] Recenzie: [L]
[SEP] Victorela Neagoe in Fonetica și Dialectologie, XII, București, 1993. □

1991□ □

37. "Concordances linguistiques entre le roumain et l'ibéro-roman", in Actes du XVIIIème Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes", Université de Trèves (Trier), 1986, Tome III, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1991, str. 485 - 495.
38. „Влијанието на турскиот јазик врз јужнодунавскиот романитет“, во Македонско-турски културни врски во минатото и денес, Скопје, 1991, стр. 97-107.
39. Француско-македонски речник (во соработка со Алекса Попоски и □Љубица Димовска-Калајлиевска) Македонска книга - Просветно [SEP]дело, Скопје, 1992, 888 страници. □[SEP]Рецензии: □[SEP]Милка Анчева, „Модерна лексичко-семантичка анализа“, in Нова Македонија, Скопје, 1992. □[SEP]Мирјана Алексоска, "Dictionnaire français-macédonien", in Годишен зборник на Филолошкиот факултет, Скопје, книга 20/21, Скопје 1994/95 [SEP]□[SEP][SEP]
- 1993
40. "Les emprunts latins en macédonien" in Cahiers balkaniques, nr. 19, Publications Langues'O, Paris, 1993, pp. 109-114. [SEP]
41. „Романско-албански јазични контакти“, реферат поднесен на Меѓународниот симпозиум Јазичниот и книжевниот континуи-тет, одржан во Скопје, на 9 и 10 декември 1993 година. □ [SEP]
- 1994
42. Француско-македонски речник (во соработка со Алекса Попоски), Детска радост, Скопје, 1994, 816 страници. □ [SEP]
- 1995
43. Македонско-шпански разговорник, Скопје, 1995, 113 страници. □

44. „Франсоа Вијон“, во СУМ - Списание за Уметност, Штип, лето 1995, стр. 71-75.□
45. „Зошто I-ви романистичко-балканистички средби во чест на Божидар Настев“ (I-ви романистичко-балканистички средби во чест на Божидар Настев) - Катедра за романски јазици и книжевности, Филолошки факултет во Скопје, Скопје, 27 - 29 април 1995.□
46. Лилјана Тодорова: „Интензивно трагање по научната разновидност“, во Годишен зборник на Филолошкиот факултет во Скопје, 1994 - 1995.□

1996

47. „Балканскиот латински во Македонија: неговите денешни хипос- тази“, во Јазиците на почвата на Македонија, книга 3, МАНУ, Скопје, 1996, стр.103-109.□
48. „Власи : минато и сегашност“, во Јазиците на почвата на Македонија, книга 3, МАНУ, Скопје, 1996, стр. 187-197.□
49. Оглед за распаѓањето / Емил Сјоран / Emil Cioran, Traité de décomposition, превел Петар Атанасов, Култура, Скопје, 1996, 256 страници.□^[L]^[SEP] Награда: □ „Божидар Настев“ за најдобар превод во 1996.

1997□

50. "Note etimologice meglenoromâne", in SCL ed. Academiei Române, ^[L]^[SEP]București, 1997, p. 11-17. ^[L]^[SEP]
51. „Придонесот на македонската романистика за македонскиот јазик“, во Педесет години на македонската наука за јазикот, МАНУ, Скопје, 1997, стр. 265-274.□ ^[L]^[SEP]

1999□

52. "El lugar del español en la Republica de Macedonia", in Actos del Congreso España y la cultura hispanica en el sureste europeo, Atenas, 2-5 de diciembre de 1999.

2000 □

53. "Les hauts et les bas de la lexicographie macédonienne", in *Approches [L] [SEP] contrastives en lexicographie bilingue*, Paris 2000, p. 191- 198. [L] [SEP]
54. „Толковен речник на македонскиот јазик: насушна потреба и заборавена обврска“, во *Зборник на трудови „Јазикот и општес- твото на прагот на XXI век“*, МАЛА, Скопје, 2000, стр. 27-32 [L] [SEP]

2001 [L] [SEP]

55. Француско-македонски и Македонско-француски речник (во сора- ботка □ со Алекса Попоски), Југореклам, Скопје, 2001, 819 стра- ници. □ [L] [SEP]
56. „Европскиот книжевен дострел на Луан Старова во Луан Ста- рова“, во *Татковите книги*, Матица Македонска, Скопје, 2001, стр. 221-252 □ [L] [SEP]

2002

57. "Sala e salon, domnilor!", in Marius Sala, *Contemporanul lor*, [L] [SEP] contemporanii lui, București, 2002, p.105-107. [L] [SEP]
58. "Aromunisch", in Wieser *Enziklopädie des Europäischen Ostens [L] [SEP]* (WEEEO), Klagenfurt, 2002, pp. 77–84. [L] [SEP]
59. "Friulanisch in Rumänien", in Wieser *Enziklopädie des Europäischen [L] [SEP]* Ostens (WEEEO), Klagenfurt, 2002, str.

83–85. [L]
[SEP]

60. "Meglenorumänisch", in Wieser Enzyklopädie des Europäischen Ostens [L]
[SEP](WEEÖ), Klagenfurt, 2002, str. 127–132. [L]
[SEP]
61. Meglenoromâna astăzi, Editura Academiei Române, București, 2002, 407 pagini. [L]
[SEP]Recenzii:[L]
[SEP]Mariana Bara, in "Deșteptarea" 2 – Nr. 4, 2003. Iancu Patricina, in "Deșteptarea" 3 – Nr. 3, 2003. Iancu Patricina, in "Dimândarea", 7 – Nr. 2, 2003 [L]
[SEP]
62. Македонско-шпански речник (со граматика) (Diccionario macedonio-español), Југореклам, Скопје, 2002, 430 страници. [L]
[SEP]

63. Македонско-италијански речник (со граматика) (Dizionario macedone-italiano), Скопје, 2002, 311 страници.

2003

63. „Неговите дела ќе бидат секогаш читани“, во По што го запаметив □ Конески, Скопје, 2003, стр. 40-43. □ [L]
[SEP]

2004

64. "L'apport de la romanité sud-danubienne au patrimoine culturel balkanique", in Bulletin de l'A.I.E.S.E.E., Bucarest, 2004, pp. 257 - 268. [L]
[SEP]

2005

65. „Источна и Западна Романија во светлината на ареалната лингвистика“, во Ареална лингвистика - теории и методи - МАНУ, Скопје, 2005, стр. 23 - 34. □
[L]
[SEP]
66. Шестојазичен речник (македонски, француски, италијански, романски, шпански, англиски), Европа 92, Скопје, 2005, 940 страници. □

2007

67. "Relations interdialectales roumaines nord- et sud-danubiennes", in Limba română, limbă romanică, Omagiu acad. Marius Sala la împlinirea a 75 de ani -Editura Academiei Române, Bucureşti, 2007, pp. 7 - 16. [L]
[SEP]
68. Харалампие Поленаковиќ, Турските елементи во ароманскиот, докторска теза одбранета во Загреб, 1939, МАНУ, Скопје, 2007, 205 страници (приредил Петар Атанасов). [L]
[SEP]
69. „Поговор“ кон книгата 24Турските елементи во ароманскиот од Харалампие Поленаковиќ (докторска теза одбранета во Загреб), 1939, МАНУ, Скопје, 2007, 205 страници (приредил Петар Атанасов). [L]
[SEP]
70. „Опозиција на звучни и беззвучни согласки во балканските јазици“, во Класика - Балканистика - Палеославистика (зборник посветен на акад. Петар Хр. Илиевски), МАНУ, Скопје, 2007, стр. 259 - 266. [L]
[SEP]
71. Македонско-француски речник (во соработка со Алекса Попоски), Југореклам, Скопје, 2007, 829 страници. [L]
[SEP]
72. "La romanité nord-et sud-danubienne et ses rapports avec l'albanais", во Прилози / Contributions / на МАНУ, XXXII, 1 (Реферати на македонските учесници на IX-

от меѓународен конгрес на Југоис- точна Европа,
Тирана, 2004 година), Скопје, 2007, 5-17 стр. [L]
[SEP]

2008

74. Atlasul lingvistic al dialectului meglenoromân I (ALDM),
Editura Academiei Române, București, 594 karti +
ilustrații. [L]
[SEP] Recenzie: [L]
[SEP] Emil Țârcomnicu in "Etnologia.ro", situl
destinat Atlasului Etnografic Român.

2011

75. "Repartizarea graiurilor meglenoromâne", în Studia
lingvistica et philologica, Omagiu Profesorului Nicolae
Saramandu la 70 de ani, București, p. 57 – 62. [L]
[SEP]
76. "L'opposizione del numero nel romeno e nell'italiano", in
Lingua, letteratura e cultura italiana (a cura di Radica
Nikodinovska), Skopje, 2011, p.61–68. [L]
[SEP]

2012

77. "Le français du Québec", in Langue, littérature et culture
françaises en contexte francophone (sous la direction de
Zvonkio Nikodinovski), Skopje, 2012, pp. 34-38. [L]
[SEP]
78. "De ce am devenit lingvist?", in DE ce am devenit lingvist?,
omagiu academicianului Marius Sala, volum îngrijit de
Emanuela Timotin și Ștefan Colceriu, București, 2012, p. 11–
14. [L]
[SEP]
79. "Despre câteva cuvinte grecești în graiul meglenoromân din
Umă (Huma)", in In magistri honorem Vasile Frățilă, 50 de
ani de carieră universitară, Târgu-Mureș, 2012, p. 89–93. [L]
[SEP]
80. "Despre –l final – articol hotărât în graiul meglenoromân din
Umă, respectiv în cel din Ghevghelia", in Bătrânul înțelept de
la Pylos, volum omagial dedicat lui Andrei Avram la 80 de
ani, București, 2012, pp.23–26.

2013

81. "Les hauts et les bas de la langue française", in *La langue et la littérature françaises dans le système éducatif en République de Macédoine: état des lieux et perspectives* (sous la direction de Irina Babamova), Skopje, 2013, pp. 21–28.

82. *Atlasul lingvistic al dialectului meglenoromân (ALDM II)*, Ed. Academiei Române, București, 2013, 608 hărți + ilustrații.



Бр. 04-664/6
21-11-2007

Скопје

Врз основа на чл. 75, став 1 Точка 6, а во врска со чл. 133 од Законот за високото образование и чл. 38 од Статутот на Филолошки факултет „Блаже Конески“, Наставно-научниот совет на Факултетот, на својата седма редовна седница одржана на 19.11.2007 година, ја донесе следнава

ОДЛУКА

1. **Д-Р ЗВОНКО НИКОДИНОВСКИ** се избира во звањето **редовен професор** по предметите граматика на францускиот јазик и информатичка лингвистика за француски јазик.

2. Именуваниот-ата заснива работен однос на неопределено работно време.

3. Во стекнатото звање именуваниот-ата се здобил-а од денот на донесувањето на оваа Одлука, а платата ќе се определи со посебно решение во согласност со Правилникот за плати.

Образложение

На објавениот конкурс за избор на еден наставник (во сите звања) по предметите **ГРАМАТИКА НА ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК И ИНФОРМАТИЧКА ЛИНГВИСТИКА ЗА ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК** објавен во весникот „Дневник“ се пријави кандидатот д-р Звонко Никодиновски.

Рецензијата за овој избор е објавена во Билтенот на Универзитетот бр. 929.

Наставно-научниот совет на својата седница одржана на ден 19.11.2007 година по предлог на Рецензентската комисија во состав:

1. **д-р Петар Атанасов, редовен професор**

2. **д-р Алекса Попоски, редовен професор**

3. **д-р Лилјана Тодорова, редовен професор**

едногласно го-ја избра д-р Звонко Никодиновски во звањето редовен професор.

Согласно чл. 141 став 2 од Законот за високото образование избраниот наставник заснива работен однос за времето за кое е избран.

Одлуката да се достави до именуваниот-ната, Отсекот за општи и правни работи, Отсекот за финансиско и материјално работење архивата на Факултетот.



ДЕКАН

на Филолошкиот факултет

Проф. д-р Максим Каранфиловски

УНИВЕРЗИТЕТ "СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ"
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

бр. 04-1046/X-95
од 16. X 1996 година
С К О П Ј Е

Врз основа на чл. 245 од Законот за насоченото образование на РП и Одлуката на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет во Скопје бр. 04-1046/6 од 18. IX 1996 година Советот на Факултетот на седницата одржана на 9. X 1996, донесе

О Д Л У К А

I

Се потврдува Одлуката на Наставно-научниот совет при Филолошкиот факултет во Скопје бр. 04-1046/6 од 18. IX 1996 пре
за избор на д-р Петар Атанасов во звањето редовен професор по предметите историја на францускиот јазик со историска граматика и споредбена граматика на романските јазици

II

Одлуката стапува во сила со денот на донесувањето.

III

Против оваа Одлука именуваниот-ната има право на приговор до Советот на Факултетот во рок од 15 дена од приемот.

IV

Примерок од Одлуката да се достави до именуваниот-ната, Секторот за општи и правни работи и Архивата на Факултетот.



ПРЕТСЕДАТЕЛ

на Советот на Факултетот

Проф. д-р Томислав Тодоровски



Бр. 02-151
16.2.2011 год.
Скопје

Врз основа на чл. 52, ст. 1, ал. 16 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 35/2008, 103/2008, 26/2009, 83/2009, 99/2009, 115/2010 и 17/2011), Универзитетскиот сенат, на 31. седница одржана на 16.2.2011 година, ја донесе следнава

О Д Л У К А

за избор на редовен професор

Член 1

Д-р **Маргарита Велевска**, вонреден професор на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ - Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје, се избира во звањето редовен професор на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје - Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје, по предметите: морфосинтакса на францускиот јазик, синтакса на францускиот јазик, француски јазик и симултано толкување од француски на македонски јазик.

Член 2

Со денот на изборот во звањето редовен професор, д-р **Маргарита Велевска** заснова работен однос на неопределено време со Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ - Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје и го задржува звањето редовен професор доживотно.

Член 3

Одлуката стапува во сила со денот на донесувањето, а ќе се објави во Универзитетскиот гласник.

Ректор
Проф. д-р Велимир Стојковски

ДН:

- Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје
- Проф. д-р **Маргарита Велевска**